

## THỎA-HIỆP

## AGREEMENT

## I

Thỏa hiệp này được ký kết bởi và giữa Quân Lực Hoa Kỳ (QLHK) và Quân Lực Việt Nam Cộng Hòa (QLVNCH).

## -I-

This Agreement is entered into by and between the United States Armed Forces and the Republic of Vietnam Armed Forces (RVNAF).

## II

Biết rằng: Những người ký kết thỏa hiệp này có đầy đủ thẩm quyền đại diện, thương thuyết, ký kết và được giới chức mà họ đại diện tôn trọng những điều khoản của thỏa hiệp này.

## -II-

IT IS UNDERSTOOD THAT: The signatories to this Agreement have full authority to represent, negotiate, and sign for their respective principals with regard to the provisions of this Agreement.

## III

Biết và thỏa thuận rằng: Mục đích của thỏa hiệp này là hợp thức hóa ý định và sự thỏa thuận của Hải Quân Hoa Kỳ (HQHK) và Hải Quân Việt Nam (HQVN), đặc biệt áp dụng cho việc chuyển giao cụ thể và hợp pháp căn cứ tại Thuận-An của QLHK cho QLVNCH.

## -III-

IT IS UNDERSTOOD AND AGREED THAT: The purpose of this Agreement is to formalize the intent and understanding of the United States Naval and Vietnamese Naval Forces as specifically applicable to the physical and legal transfer of the ACTOV base at Thuan An from the United States Armed Forces to the RVNAF.

## IV

Biết rằng: Căn cứ tại Thuận-An nằm trong tỉnh Thừa-Thiên, tại tọa độ YD 840320.

## -IV-

IT IS UNDERSTOOD THAT: The ACTOV base at Thuan An is located in Thua Thien Province at grid coordinates YD 840320.

## V

Thỏa thuận rằng: Doanh trại tại Thuận-An được chuyển giao cho QLVNCH làm phương tiện để HQVN sử dụng và việc chuyển giao chung kết và đầy đủ căn cứ Thuận-An có hiệu lực kể từ 1130 giờ, ngày 10-9-1971.

## -V-

IT IS AGREED THAT: The Thuan An site is transferred to the RVNAF as an operational military facility for the use of the Vietnamese Navy and that the final and complete transfer of the Thuan An base is effective at 1130 hours, 10 September 1971.

## VI

Biết rằng: Các cơ sở đã được xây cất để yểm trợ cho các cơ-van HQHK, sẽ được dùng vào việc này trong suốt thời gian có chương-trình cơ-van. Ngoài ra, biết

## -VI-

IT IS UNDERSTOOD THAT: Facilities which have been constructed for support of United States Navy advisors will be made available for such use throughout the